



EL TEPEHUA COMO SEGUNDA LENGUA EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE LÁZARO CÁRDENAS DE LA COMUNIDAD DE LINDA VISTA 1, HUEHUETLA, HIDALGO

Anita Ríos Cerecedo

Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo (UICEH)

Dalia Peña Islas

Universidad Pedagógica Nacional UPN-PACHUCA

Área temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Lengua, cultura y educación bilingüe.

Tipo de ponencia: Intervenciones educativas sustentadas en investigación.

Resumen:

Hoy en día las lenguas indígenas enfrentan serios problemas de desaparición, en especial la lengua tepehua del Estado de Hidalgo, debido al empoderamiento del español y el inglés, a las presiones políticas y a la actitud negativa de la población hacia la lengua lhima'alh'ama' (tepehua) lo que ha provocado que solo en contextos familiares y comunitarios sea utilizada, con pocas posibilidades de desarrollo. Por lo anterior se propone una metodología para docentes en la enseñanza del tepehua como segunda lengua, la cual permite fortalecer la formación en enseñanza-aprendizaje de los profesores de la Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas de la comunidad de Linda Vista 1, bajo un enfoque comunicativo e intercultural como medio para proponer material educativo acorde a las necesidades educativas y al contexto cultural de la educación indígena, que incorpora temas relacionados con el contexto, y repertorios de signos lingüísticos significativos para los estudiantes, garantizando la utilidad y la comunicación efectiva entre el usuario y el material.

Palabras clave: Lengua tepehua, primaria bilingüe, enseñanza y metodología.

Introducción

La Política de Educación Bilingüe en México, señala que, las Escuelas Bilingües deben de impulsar el desarrollo de enfoques pedagógicos para el reconocimiento de la diversidad lingüística y fomento de la valorización de la riqueza cultural en México¹. También está estipulado en la política educativa que la Educación Bilingüe permite la adquisición de una lengua adicional (L2), que más adelante con más detalle se abordará. Pero el mayor problema es, que lo anterior sólo se queda en el discurso, y estipulado en un nivel macro, que se presenta únicamente a nivel nacional. Sin embargo, no llega a dar resultado en lo micro (a las comunidades donde realmente son necesarios), como analizaremos en algunas prácticas docentes; mismas que, se observan en un contexto educativo bilingüe sobre la enseñanza del tepehua como segunda lengua, en la Escuela Primaria Bilingüe “Lázaro Cárdenas”.

En este mismo tenor, se cuenta con el registro de que, en el año 2011 se empezó a implementar la enseñanza aprendizaje del tepehua por un grupo de maestros de diferentes escuelas primarias, una de ellas es la Escuela Primaria General “Benito Juárez” en la que está incorporado un grupo colegiado llamado S'onichiux. Y por otro lado, la escuela Primaria Bilingüe “Lázaro Cárdenas” cuenta con un total de 60 alumnos de edades entre 6 y 13 años, de acuerdo a las entrevistas y diálogos que se aplicaron, se llega a la conclusión de que sólo 10 niños hablan la lengua tepehua de un total de 60 y el resto, sólo lo entiende, apesar de que los niños son originarios de la comunidad donde se habla el tepehua, pero los padres no todos son hablantes.

De acuerdo a entrevistas y observaciones se diagnosticaron las siguientes problemáticas:

En un primer momento se identificó que no todos los maestros que trabajan en la Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas son hablantes de la lengua tepehua, por lo que dos de ellos son hablantes de la lengua Otomí. Por otro lado, sólo son tres los maestros hablantes del tepehua quienes imparten la materia de lengua originaria, y sólo uno de ellos cuenta con el conocimiento de la escritura, otra de las problemáticas que se detectó, es la extensión horaria que la Escuela Primaria Bilingüe dispone para la enseñanza del tepehua, ya que sólo se imparten tres horas por semana y esto es insuficiente para el aprendizaje de la lengua, y trae como consecuencia frustración y desinterés en los alumnos para conocer más sobre la misma.

Por último, la problemática principal que durante el diagnóstico se observó, fue que los docentes no tienen conocimiento, ni la formación para enseñar una segunda lengua. Por lo que se aplicaron entrevistas a los mismos sobre su formación, y se pudo detectar que ningún docente tiene conocimiento teórico-metodológico en enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas (L2), ni cursos, ni talleres; entonces, se identificó que los docentes enseñan a sus estudiantes el tepehua como L2 con una metodología tradicional de un enfoque meramente conductista, la cual se refleja en su práctica, ya que se centran sólo en aspectos gramaticales de la lengua y en ocasiones en la pronunciación. Ahora bien, en relación a la enseñanza tradicional, los docentes escriben en la pizarra el tema a trabajar, tanto en tepehua como en español, para

¹ Con referencia a las políticas educativas de México del 2007

después pronunciar, posteriormente el alumno repita y por último pueda copiar; siendo esta forma de enseñanza poco atractiva para el alumno y su rendimiento.

Los alumnos muestran dificultad para pronunciar las palabras en el desarrollo del tema y se observó un gran desinterés por parte de los estudiantes ya que las clases se mostraban de forma aburrida, identificándose un enfoque meramente conductista porque no hay una interacción del profesor con el alumno.

Otro aspecto que se identificó es que los maestros evalúan a través de sus notas, frases cortas, participación individual, colectiva y exposiciones. Esto se logró identificar con un análisis de triangulación de datos, observación participante y entrevistas semiestructuradas., ya que no evalúan los procesos de éste.

Por lo anterior el planteamiento del problema es el siguiente:

¿Cómo los docentes de la Escuela Primaria “Lázaro Cárdenas” mejorarán sus procesos de enseñanza-aprendizaje del Tepehua como segunda lengua (L2)

Y el objetivo que se planteó fue:

Desarrollar una propuesta pedagógica para la formación de la enseñanza-aprendizaje del tepehua como segunda lengua(L2) en los profesores de la Escuela Primaria Bilingüe “Lázaro Cárdenas” de la comunidad de Linda Vista I.

Características externas de la escuela donde se desarrolla el problema

La escuela Primaria Bilingüe “Lázaro Cárdenas”, como ya se mencionó se encuentra ubicada en una localidad indígena; la cual, tiene un total de 60 alumnos, colaboran 6 maestros incluyendo al director, 4 son mujeres y 2 son hombres. De los 60 alumnos con los que cuenta esta institución educativa, 10 hablan la lengua y el resto entienden pero no la hablan a pesar de que la mayoría de los niños son originarios de la comunidad, sin embargo sus padres son parejas mixtas, en las cuales el varón es el originario de la comunidad. La escuela no es muy amplia solo cuenta con ocho aulas, no cuenta con un espacio de biblioteca, cuenta con dos baños, hay una cancha deportiva; y académicamente, como ya se mencionó, en los salones se observó que no hay materiales para la enseñanza del tepehua como L2, y tampoco los maestros están formados con metodologías para la enseñanza de la misma.

De manera que, se tiene como necesidad prioritaria para la enseñanza de la lengua tepehua, el sensibilizar a los maestros, compartirles los enfoques necesarios para la enseñanza de una segunda lengua, y posterior a ello, los docentes serán responsables de sensibilizar a los padres de familia, quienes aún dominan la lengua “lhima’alh’ama” (tepehua), y asimismo, a un largo plazo hacer materiales de alfabetización.

Desde el 2006 la asignatura de lengua indígena adopta el enfoque de enseñanza centrada en las prácticas del lenguaje. El modelo educativo 2011 los planes y programas de nivel primaria señalan que México es un país étnicamente diverso, que debe de transitar hacia una realidad en sus diferentes culturas, tal como lo establece el programa, una política de educación intercultural para todos, que impulse al desarrollo de

enfoques pedagógicos para el reconocimiento y la diversidad y fomente la valoración de las lenguas y culturas y entender que no hay una sola visión del desarrollo, que no hay una sola visión del mundo y de la realidad.

Dado así los planes y programas 2011 articulan tres elementos sustanciales; por un lado la diversidad y la interculturalidad que consiste en una propuesta para mejorar la comunicación y convivencia entre comunidades con distintas características y culturas, con la finalidad de reforzar el sentido de pertinencia e identidad social y cultural; por otro el énfasis en el desarrollo de competencias y definición de aprendizajes esperados y por último el elemento es la incorporación de temas que se aborda en de una asignatura.

El plan de estudios menciona que la lengua indígena se integra con la enseñanza del español como segunda lengua, cumpliendo con lo constitucional de ofrecer una educación intercultural y bilingüe que es dirigida a niños y no solo hablantes de alguna nacionalidad indígena.

En los marcos curriculares se establece que la educación indígena (EB) se imparte a 22 000 escuelas que atienden a aproximadamente un millón y medio de niños reconociendo sus conocimientos ancestrales y actuales y así mismo la inclusión de saberes y la cosmovisión de las comunidades. Por otra parte los marcos curriculares tienen como eje central en reconocer la diversidad cultural y lingüística de su población y así otras más.

Con lo anterior tiene dos principios generales por un lado la contextualización en la que permite indagar, y profundizar los conocimientos de los pueblos y las comunidades desde sus cosmovisiones puesto que los conocimientos se incluyen en la escuela considerándose que pueden presentar formas propias de transmisión y adquisición de esos saberes a partir de pedagogías, así mismo los saberes locales se plantearán desde un enfoque valorativo que con esto ayudara a desarrollar una identidad positiva de la niñez indígena que permita acceder a la interculturalidad con bases culturales; y por otra parte la diversificación que proponen los aspectos pedagógicos que instan al docente desde sus realidad escolar, cultural y social en la que puede manifestar la diversidad social, cultural , lingüística. En la que se definen los aprendizajes esperados desde los saberes propios de la comunidad local y educativa, así mismo se definen los tiempos de vínculos y relaciones que guardan los aprendizajes de la propia cultura o grupo.

De acuerdo a los parámetros curriculares para la educación indígena se crea la asignatura de lengua indígena para que los estudiantes, analicen y reflexión sobre su lengua nativa, a partir de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas en los diversos ámbitos de la vida social.

Con respecto a lo anterior una educación incluye el derecho de los pueblos indígenas a hablar su lengua y el de la niñez recibir educación bilingüe que contribuya al desarrollo de su lengua materna y favorezca la apropiación de una segunda lengua.

Estos parámetros mencionan que los estudiantes que tienen como lengua materna el español aprenderán como lengua adicional la lengua de la región o pueblo es por ello que la lengua indígena y el español se consideran como lenguas de comunicación para el aprendizaje y también como objeto de estudio.

En el apartado de planes y programas de Educación Bilingüe (EB) propone 7.5 horas semanales, tiempo designado para la asignatura de lengua indígena como lengua materna y 4 horas semanales para el español como segunda lengua o lengua adicional. Así mismo considero que implementar la educación bilingüe no es cuestión de dar unas horas de lengua indígena, sin embargo la educación bilingüe tendría que estar haciendo que las lenguas indígenas deben ser usadas como objeto de comunicación, de estudio y objeto de enseñanza. Y una educación bilingüe verdadera debe ser pensada desde los pueblos y las comunidades diversas para que la lengua y la cultura sean transmitidas.

El programa de planes y programas del 2011 carece de un plan integral de implementación que considere la solución de las carencias, como la falta de educadores o profesores capacitados en la enseñanza de I2. La EB debería contar con profesores hablantes de lengua indígena especializados para la enseñanza de una segunda lengua, además que conozcan el enfoque intercultural. Que si bien es cierto, no es lo mismo enseñar lengua indígena que enseñar lengua extranjera las lenguas tienen diferente estructura gramatical y al enseñar lengua indígena tiene que enseñarse los conocimientos tradicionales, la cosmovisión, el desarrollo del uso de la lengua en la lectoescritura.

Metodología para desarrollar la propuesta pedagógica

Por lo anterior se decide elaborar una propuesta pedagógica que forme metodológicamente y teóricamente a los docentes, para que su práctica de la enseñanza del tepehua mejore y se refleje en el aprendizaje de los estudiantes.

Al principio era un poco complicado de pensar en el diseño de la propuesta, porque uno de los maestros decía que las lenguas indígenas no son comunicativamente eficientes y también decía una maestra *las lenguas autóctonas poseen un espacio que es muy limitado y desvalorizado que resulta que la lenguas desaparezcan pero yo digo que igual porque ahora ya manejamos más el castellano aunque ese lo aprendimos a fuerza y por eso poco a poco se ha ido perdiendo nuestra lengua materna por su desatención en la educación y la mesa de identificación como tales.*

Pero sin embargo hubo una maestra que vio viable este trabajo de diseñar una metodología para que ellos pudieran enseñar la lengua tepehua; por lo que ellos mismos se contradecían y algunos negaban y decían que no enseñaban a sus alumnos la lengua tepehua analizando estos comentarios se decide que se elaborarían tres talleres que intentan dar solución a la problemática; en la cual el primer taller pensado en sensibilizar a los docentes, se decide debido a que no todos los docentes estaban sensibilizados. El segundo taller se les compartiría a los maestros algunos enfoques más adecuados en cuestión de una enseñanza de segundas lenguas y así ellos compararán los enfoques que ellos utilizaban para enseñanza del tepehua pero también fue pensado para que conocieran cuales eran los más viables a utilizar para que la enseñanza del tepehua tuviera éxito, desarrollados estos dos primeros talleres los docentes deciden que el tercer taller fuera de diseño de materiales; este último taller fue diseñando en conjunto con los maestros y con algunos trabajos de ejemplos que se les mostró en cómo diseñar materiales para la enseñanza de

segundas lenguas con la experiencia de 20 años de enseñanza de un profesor de enseñanzas de segundas lenguas y también tomando algo de los enfoques que fueron vistos en el segundo taller. Por lo que ellos seleccionaron los bloques temáticos en conjunto con el grupo, después deciden trabajar en binas las listas de los campos semánticos de la comunidad con la finalidad que es lo que se abordaría para poder enseñar el tepehua. Posteriormente llegaron a la conclusión que sólo cuatro campos se abordarían las cuales fueron: (leyendas, cuentos, juegos tradicionales y adivinanzas); En binas empezaron a grabar su audio, esta actividad fue estresante para los maestros y expresaban que era un poco complicado pero al final sacaron el trabajo, lo que me sorprendió es que en un inicio se había acordado que los materiales me los proporcionarían para poder mostrar el trabajo que se realizó en conjunto y finalmente sólo me proporcionaron una leyenda con sus respectivos ejercicios, fue muy evidente que aunque soy miembro de la comunidad los maestros ya son muy desconfiados con sus trabajos a mi punto de vista estas actitudes que pude observar es porque anteriormente ya habían trabajado con alguien más pero difundían la información sin tomarlos en cuenta.

Metodología para evaluación de la propuesta.

Para confirmar si la propuesta pedagógica fue viable se diseñaron instrumentos que permitieran conocer los resultados de cada taller aplicado. En el primer taller los docentes en sus comentarios finales de este primer taller expresaban que era importante enseñar las lenguas indígenas que se hablan en las comunidades ya que los alumnos así aprenden los conocimientos de la cultura, los valores; por escrito plasmaron que a lo largo del camino se podía realizar una posible propuesta de como revertir la muerte de las lenguas indígenas; En el segundo taller los maestros pusieron en práctica los aprendizajes que obtuvieron acorde a las lecturas y los ejemplos que se les mostro, como diseñar materiales para enseñar lenguas. El tercer taller los maestros presentaron los resultados. Por escrito presentaron su práctica docente si con estos talleres que se les dio trasformo su práctica; la respuesta fue que si aunque no como ellos los esperaban pero un 70% si fue un éxito. Se menciona que el éxito de la propuesta fue en un 70% porque tres profesores nativos del otomí se les complico aplicar los materiales en su práctica docente debido a las dificultades para expresarse completamente en la lengua tepehua.

Conclusiones

Enseñemos el tepehua

Con los resultados de esa indagación inicial, se visualizo un camino viable para implementar metodología de enseñanza de la lengua tepehua como segunda lengua en la escuela antes mencionada, si bien, las actitudes de los maestros y de los integrantes de la localidad eran negativas, con el paso de los años la comunidad y los maestros se pusieron a analizar el futuro de nuestra lengua y cultura tepehua. Por lo que como primer paso al grupo de maestros les planteo una propuesta metodológica para poder enseñar la lengua tepehua como segunda lengua desarrollada en tres talleres, el primero de sensibilización, de enfoque intercultural e comunicativo y de diseño de materiales.

Al llevar a cabo esta investigación de enseñanza del tepehua como segunda lengua en la escuela primaria Lázaro Cárdenas de la comunidad de Linda Vista I, municipio de Huehuetla Hidalgo donde se presentó la oportunidad de poner en marcha los conocimientos adquiridos durante mi formación académica licenciada en lengua y cultura en conjunto con los docentes de la escuela antes mencionada.

En primer lugar los participantes expresaron su satisfacción por el hecho de que haya sido no un final sino un inicio de un largo trabajo acerca de las metodologías en la enseñanza de segundas lenguas en contextos educativos bilingües y así este trabajo sea la base fundamental para otros de esta índole.

Esta experiencia mostró cómo es posible diseñar y aplicar una propuesta metodológica para la enseñanza del tepehua como segunda lengua basada en los enfoques comunicativo e intercultural, aplicándola al contexto educativo bilingüe en el nivel primaria, a partir de orientaciones y recursos disponibles de un grupo de profesores bien formados, motivados, trabajando de forma coordinada y colaborativa ha podido generar los suficientes recursos propios para apoyarse mutuamente y llevar adelante la propuesta con éxito.

De igual manera ha mostrado que la propuesta pedagógica y los materiales generados son útiles para producir aprendizajes significativos, tanto en la docencia del profesor, como en el aprendizaje de los estudiantes, contribuyendo a la mayor satisfacción y bienestar de ambos al aplicarse esta propuesta pedagógica metodológica.

Por otro lado uno de los factores importantes es la experiencia pone también el grado de implicación, dedicación y compromiso que conlleva para el profesor diseñar materiales didácticos para la enseñanza del tepehua como L2, y así avanzar y profundizar en un enfoque centrado en el aprendizaje del estudiante, que deberá además rendir cuentas de su productividad en los estudiantes su aprendizaje significativo.

La experiencia ha mostrado también la dificultad al aplicar el material ya que no todos los docentes dominan bien el tepehua, así también la resistencia de algunos estudiantes, que suele ser un tópico argumentado en ocasiones, dicha resistencia es inversamente proporcional al entusiasmo del profesor. De la misma manera comparto que a lo largo de este proceso fue muy importante tener una actuación colegiada por parte de los docentes tanto en el diseño y la aplicación de los nuevos materiales.

Y respondiendo a la pregunta de investigación que al inicio de esta propuesta se planteó de ¿cómo los docentes mejoran los procesos de enseñanza-aprendizaje del tepehua como segunda lengua?, se desarrolló la propuesta metodológica para que los docentes pongan en práctica los materiales y los enfoques que se les compartió y sea más fácil la enseñanza y aprendizaje del tepehua como segunda lengua que le permite al estudiante ser sujeto activo y centro de su propio aprendizaje.

Para finalizar se aplicaron las anteriores metodologías y se llegó a la conclusión, de que los estudiantes se divirtieron aprendiendo y se sintieron más motivados, ya que los progresos se mostraron, los alumnos sintieron inmediatamente que comprendían la lengua y que podían participar activamente de ella, lo cual significa que para los estudiantes esto fue un gran motor motivado.

Referencias

- A. Quilis (1997): Principios de fonología y fonética españolas. Madrid, Arco, pág. 10.
- Carrera, B, M (2001) "Vygotsky: enfoque sociocultural, vol.5, núm.13, abril-junio, pp.41-44.
- Cabrera M, M (2014) "revisión de los diferentes enfoques y métodos existentes a lo largo de la historia para la enseñanza de lenguas extranjeras, licenciatura, Universidad de Jaén, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Dietz, Günther. (2004) "*la interculturalidad en la educación*". Biblioteca Nacional del Perú Universidad de Granada.
- Fruns J. G. "La enseñanza comunicativa de la lengua de Jack C. Richards y Theodore S.Rodgers" Centro virtual Cervantes.
- F.B.Skinner, (1974) *el conductismo en la educación*, De Agostini, S.A. Barcelona.
- Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, 2001, observar, escuchar y comprender sobre la tradición cualitativa en la investigación social, primera edición, sede México.
- García, S, (2004) "de la educación indígena a la educación bilingüe intercultural" Revista Mexicana de Investigación Educativa, vol.9, num.20, enero-marzo, pp.61-81.
- Hernández, Rojas, G, (1998). *Paradigmas de la psicología de la educación conductista* (79-91) México: Paidós.
- Hernández Rojas, G (2010). *Paradigmas en la psicología de la educación*. Primera edición. Mexico.D.F.Mexico: Paidós.
- Hernández, Rojas, G, (1998), *Paradigmas de la psicología de la educación cognitivo* (117-132) México: Paidós.
- Hernández, Rojas, G, (1998), *Paradigmas de la psicología de la educación constructivista* (176-186) México: Paidós.
- Hidalgo, Secretaria de Educación Pública (2011) Plan de estudios de educación básica. Primaria.
- Lancón E, (2013), "la importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas en la educación chilena". Santiago: Red EIB Chile
- Monsoyi, Emilio Esteban. 1982 "*responsabilidad del lingüista frente a los pueblos indígenas americanos*" América Indígena. Vol. XLII, Nr. 2,288-300.
- Matti, Beghadid, H (2006). Principios fundamentales del enfoque comunicativo. Tesis de magister: universidad de Oran.
- R.Guber. (2001), *La etnografía, método, campo y reflexividad*, 20, Norma, cd.
- Serrano, P, José (2011) El Constructivismo hoy: enfoques constructivistas en educación, vol.3, num.1, universidad Autónoma de Baja California, ensenada, México.
- Vygotsky L.S. (1979) "el desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Buenos Aires: Grijalbo.
- Zebadúa ML, García E, (2012), *Como enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases*, ciudad universitaria, México D.F.